

**הנדון: תשובות לשאלות הבהרה למכרז מסגרת פומבי מס' 81/06/15 –
למתן שירותי תרגום ללשכת הפרסום הממשלתית**

- שאלה: בתנאי הסף רשום שעל המציע להיות בעל ניסיון במתן שירות ל-3 לקוחות מוסדיים לפחות.
אודה להבהרה - מה כוונה ללקוחות מוסדיים מבחינתכם.
תשובה: האמור בסעיף 4(ג) למכרז מתייחס ל"גופים מוסדיים" ולא ל"לקוחות מוסדיים".
באותו סעיף מוגדר "גוף מוסדי" – משרדי ממשלה ו/או יחידות סמך ו/או אגפים במשרדי ממשלה; רשויות ממשלתיות; חברות ממשלתיות; תאגידים סטטוטוריים; רשויות מקומיות; תאגידים עירוניים; בנקים; חברות ביטוח; מוסדות להשכלה גבוהה.
- שאלה: קראתי בעיון את הפרסום שלכם בנושא "תרגום". העסק שלי הוקם בשנת 2015. אני מעסיקה עובדים בתחום התרגום הקלדנות ותמלול בשפות השונות, זמינות 24/7.
אבקש לדעת האם קיימת ועדת חריגים שמאפשרת לקבל הצעות מחיר בנושא למרות שלא מולאו כל התנאים.
אבקש לשקול בחיוב להפנות את בקשתי לבצע שינוי/הגמשה/ועדת חריגים וזאת שאוכל בעוד 5 שנים להגיש מועמדות בלא חשש.
תשובה: ועדת המכרזים לא מצאה לנכון לשנות את תנאי הסף כפי שנקבעו במכרז.
שאלה: שלב שני – בחינת איכות ההצעות - שנות וותק: ע"פ דרישתכם לוותק, למציע יהיה משקל כבד שיגיע עד 20% ניקוד מתוך ציון האיכות.
דרישה זו מתגמלת ביצועי עבר ואינה מהווה נתון עדכני לגבי יכולותיו של המציע למתן השירותים כיום.
אנו חברה גדולה ואיתנה בת 10 שנים אשר עושה שימוש בטכנולוגיה מתקדמת וכיום מספקת שירותים ללפ"מ ולמשרדי ממשלה גדולים ורבים באמצעות מאות עובדים ולכן אין זה הוגן שנקבל ציון איכות נמוך מחברה שלה וותק של 10-20 שנה אשר שרדה בשוק התרגום. הדבר מעמיד אותנו במקום נמוך מראש ולכן נדרש שינוי.
תשובה: הבקשה נדחית. אמות המידה לבחירת הזוכים במכרז המסגרת נקבעו בקפידה, ויוותרו ללא שינוי.
- שאלה: האם קיימת מחשבה כזו בלשכת הפרסום הממשלתית של חלוקת חומר התרגום לפי שפת אם?
תשובה: השאלה לא מובנת. הפניות הפרטניות ייערכו בהתאם למפורט במסמכי המכרז.
- שאלה: סעיף 1 ג' – עמוד 2 – "שפות שונות" – נא לפרט אילו שפות מדובר (מלבד עברית, אנגלית, אמהרית ורוסית). יש מאות שפות בעולם ולא נוכל להתחייב על שפה שאנחנו לא יודעים עליה מראש.

לפח

לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9, תל אביב 65251
מגדל שלום, קומה 15
טל' 03-5140444, פקס' 03-5140400
www.lapam.gov.il

תשובה: סעיף 2(א) למכרז, תחת הכותרת "תרגום אתרי ו/או דפי אינטרנט", קובע כי "השפות העיקריות לשירותים אלו הינם: ערבית, אנגלית, רוסית ואמהרית". ייתכן ובמסגרת פניות פרטניות תידרשנה שפות נוספות, בהתאם לצרכי לפ"מ.

6. שאלה: סעיף 2, תרגום מודעות, עמוד 3 - סעיף ב' – "כל מודעה תכיל 1-3 עמודים" - מה היקף העמוד? האם מדובר על יחידות של 250 מילים בשפת המקור? אם לא, נא להסביר.

תשובה: לעניין מודעות: "עמוד" – עד 250 מילים בשפת המקור. לתשומת לבכם, הצעת המחיר, כמפורט בנספח ב' למכרז, תתייחס לעמוד מתורגם (עד 250 מילים).

7. סעיף 2 תרגום מודעות, סעיף ו' "לו"ז מסירה 24 שעות למודעה" - א. שאלה: כמה מודעות ימסרו כל יום?

תשובה: בהתאם לסעיף 2(ב) למכרז "תרגום מודעות מהשפה העברית לשפה הערבית מוערך בהיקף של כ-100-70 מודעות בשבוע, כאשר כל מודעה תכיל 1-3 עמודים". דהיינו, הממוצע ליום הינו כ-20-14 מודעות לפי 5 ימי עבודה בשבוע.

בהתאם לסעיף 2(ג) למכרז "תרגום מודעות מהשפה העברית לשפה האנגלית מוערך בהיקף של כ-10 מודעות בחודש, כאשר כל מודעה תכיל 1-3 עמודים". דהיינו, הממוצע ליום הינו כ-0.45 מודעות לפי 22 ימי עבודה בחודש.

ב. שאלה: האם יש מצב שימסרו כל המודעות באותו היום? במכרז ישנה דרישה לשני מתרגמים לכל שפה, רוצה לבקש שהמסירה תהיה בהתאם ליכולת של המתרגמים, כי ברור שאם יש 100 מודעות ביום, שני מתרגמים לא יוכלו להספיק תוך 24 שעות את הכל.

תשובה: יש סיכוי קלוש שכל המודעות ימסרו באותו היום. יודגש, כי מכרז זה הינו מכרז מסגרת, והתנאים המלאים ייקבעו בפנייה הפרטנית שתיערך בנושא.

8. סעיף 2, תרגום אתרי אינטרנט, סעיף א' – "לוקליזציה" –

א. שאלה: אנא פרטו את כל תהליך הלוקליזציה.

תשובה: תהליך הלוקליזציה כולל הוצאת התכנים מהאתר הקיים (העתקת כל העמודים ויצירת קובץ מקור בעברית) ותרגומם לשפת היעד.

ב. שאלה: מה פורמט הקבצים שיתקבלו מהמזמין? ובאיזה פורמט צריך למסור?

תשובה: הקבצים שיתקבלו מהמזמין יועברו ב word /pdf. הקבצים שימסרו למזמין יהיו בפורמט word.

9. סעיף 2, תרגום מסמכים, עמוד 4 - סעיף א' – "שפות זרות, כל שפה זרה שאינה עברית" – שאלה: נא לפרט באילו שפות מדובר. ומה ההיקפים הצפויים בכל שפה מבחינת מס' מילים במקור.

תשובה: אין רשימה סגורה של שפות, ובשלב זה לא ידוע לאילו שפות יידרשו תרגומים. הדברים יפורטו בפניות פרטניות שייערכו בנושא, בהתאם לצרכי לפ"מ.

לפח

לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9, תל אביב 65251
מגדל שלום, קומה 15
טל' 03-5140444, פקס' 03-5140400
www.lapam.gov.il

10. סעיף 2, תרגום מסמכים, סעיף ד' – נא להבהיר את הלוי"ז –

א. שאלה: אם נמסר עמוד אחד לתרגום, חייבים למסור באותו היום?

תשובה: במידה והעמוד נמסר לתרגום עד שעה 13:00, יש לתרגם אותו עוד באותו היום.

ב. שאלה: האם יש תעריף לנוהל דחוף?

תשובה: לא.

ג. שאלה: ואם נמסרים 10 עמודים, יש 40 שעות להשלים? בסעיף המודעות היה לוי"ז של 24 שעות למודעה...

תשובה: כן. לתשומת לבכם, ככלל, יהיה לוי"ז שונה לתרגום מודעות ולתרגום מסמכים, כמפורט במכרז. הלוי"ז המדויק יפורט בפניות פרטניות שייערכו.

11. סעיף 4, תנאי הסף, סעיף ו – "ערבויות":

א. שאלה: האם חייבים להגיש ערבות השתתפות במכרז כבר במעמד הגשת ההצעה? רוצה להסב תשומת ליבכם שכל הערבויות כרוכות בתשלומים.

תשובה: התשובה חיובית.

ב. שאלה: מתי מגישים ערבות ביצוע.

תשובה: הספק הזוכה יידרש להגיש את ערבות הביצוע לאחר ההודעה על הזכייה, כמפורט במכרז.

ג. שאלה: במידה ונזכה, האם צריך את שתי הערבויות? במידה וזוכים, האם סכום ערבות ההשתתפות במכרז מוחזר, או שהוא מזוכה מיתרת הסכום לתשלום עבור ערבות ביצוע?

תשובה: בהתאם לסעיף 5(ז) למכרז, המציע שייבחר כזוכה במכרז ויחתום על הסכם ההתקשרות יחליף את ערבות המכרז בערבות ביצוע, כמפורט בסעיף 11 למכרז.

ד. שאלה: האם ניתן שערבות הביצוע תהיה לשנה אחת בלבד? ובמידה והחוזה יוארך, נאריך את הערבות לשנה נוספת?

תשובה: התשובה שלילית. ערבות הביצוע תוגש בהתאם למפורט בסעיף 11 למכרז, ותהיה בתוקף ממועד החתימה על ההסכם ועד 90 יום מתום תקופת ההתקשרות. במידה והמזמין יחליט להאריך את תקופת ההתקשרות, יידרש הספק להאריך את תוקף הערבות או לספק ערבות חדשה, בהתאם לדרישת המזמין.

לפח

לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9, תל אביב 65251
מגדל שלום, קומה 15
טל' 03-5140444, פקס' 03-5140400
www.lapam.gov.il

12. שאלה: סעיף 4, תנאי הסף, עמ' 5 - סעיף ז' – "קו"ח של מתרגמים" - האם ניתן להציע יותר משני מתרגמים בכל שפה? כדי שיוכלו להוות גיבוי למקרים של עומס. מאד רצוי לגייס צוות של לפחות 4 מתרגמים לכל שפה.

תשובה: לא ניתן. יובהר כי לצורך הגשת ההצעה למכרז, יש להציע 2 מתרגמים בלבד לכל שפה.

13. שאלה: סעיף 5(ז) – "ערבות אוטונומית מקורית" - ערבות המכרז נועדה לכיסוי הוצאות ו/או נזקי המזמין בעריכת המכרז והיא תמומש באם יחזור המציע מהצעתו במכרז זה ו/או בפנייה פרטנית ו/או בהתקיימות תנאים ו/או נסיבות המצדיקות את מימוש הערבות האמורה על פי החלטת ועדת המכרזים של המזמין ולפי כל דין.

אנא פרטו איזה סוגי הוצאות ואו נזקים ובאיזה גובה, ובאילו נסיבות ומה האפשרות שלי להגן על עצמי במקרה כזה?

תשובה: אין מדובר ברשימה סגורה, והנושא נדון בהרחבה בפסיקת בתי המשפט.

14. נספח ב', עמוד 29 – "הצעת המחיר":

א. שאלה: האם להגיש טופס הצעת מחיר לכל שפה בנפרד? האם ההצעה צריכה להיות אחידה לכל השפות? כל שפה יש לה מחיר שונה, במיוחד בשפות השונות שלא פורטו, חשוב מאוד שתהיה הפרדה, כי אחרת זה מייקר את העלות של השפות העיקריות.

תשובה: אין להגיש טופס הצעת מחיר לכל שפה בנפרד. ההצעה צריכה להיות אחידה לכל השפות. כאמור, מדובר במכרז מסגרת, ובהחלט ייתכן שבפניות פרטניות תידרשנה הצעות מחיר לכל שפה בנפרד.

ב. שאלה: אנא שלחו רשימה מלאה או לפחות הפרידו בין השפות העיקריות לשפות השונות, וכאמור הגדירו שפות או משפחות של שפות – אירופאיות, אסיאתיות, אפריקאיות וכו'.

תשובה: לא קיימת רשימה סגורה של שפות.

15. סעיף 10, עמוד 45, "שיפוי" - סעיף השיפוי בכללותו - גורף ולא הגיוני.

א. שאלה: מה גבול האחריות? רשום "כל סכום"....
נא לרשום "שלא יעלה על ערך ההזמנה" - לא יתכן שהקבלן ישלם כל סכום בלי הגבלה...

תשובה: הבקשה נדחית. נוסח הסעיף יישאר ללא שינוי.

ב. שאלה: מהם התנאים להפרת הסכם? נזק? מפעולות ו/או מחדלים? אנא הגדירו האפשרויות שלי להגן על עצמי...

תשובה: בנוגע להפרת הסכם, מדובר בהפרה של סעיפי ההסכם שייחתם עם הקבלן הזוכה.

לפח

לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9, תל אביב 65251
מגדל שלום, קומה 15
טל' 03-5140444, פקס' 03-5140400
www.lapam.gov.il

בנוגע לפעולות ו/או מחדלים אשר ביצע הקבלן בקשר להסכם, אין מדובר ברשימה סגורה.

מטבע הדברים, המזמין איננו מעניק ייעוץ משפטי או אחר לספקים, ובוודאי שלא לספקים המפרים את ההסכם שנחתם עמם.

ג. שאלה: אנו מבקשים להגביל את האחריות לסכום השווה לתמורה עבור הפרויקט, או לבטל את סעיף 10 (שיפוי) כולו, שכן הוא פרוץ.

הבקשה נדחית. נוסח הסעיף יישאר ללא שינוי.

16. **סעיף 11, עמוד 45 – "קיזוז ועכבון" –**

שאלה: סעיף 10.1 - המזמין רשאי לקזז ו/או לעכב ברשותו תשלומים אשר יגיעו לקבלן, במלואם או בחלקם, כנגד סכומים אשר יגיעו למזמין מאת הקבלן. הסעיף הזה לא ברור, נא להסביר.

תשובה: קיזוז הינו ביטול הדדי של חיובים. המזמין רשאי לקזז תשלומים אשר יגיעו לקבלן, במלואם או בחלקם, כנגד סכומים אשר יגיעו למזמין מאת הקבלן.

עיכוב הינו דחיית התשלום לקבלן. המזמין רשאי לעכב ברשותו תשלומים אשר יגיעו לקבלן, במלואם או בחלקם, כנגד סכומים אשר יגיעו למזמין מאת הקבלן.

17. **סעיף 11, עמוד 45 – "קיזוז ועכבון" –**

א. שאלה: סעיף 10.2 - "בכל מקרה של גרימת נזק" - מי מוכיח גרימת נזק? ומה הקריטריונים ל"נזק"?

תשובה: המזמין יקבע האם נגרם לו נזק. רשימת הקריטריונים לקביעת נזק אינה רשימה סגורה.

ב. שאלה: סעיף 10.2 - "תהיה למזמין זכות לעכב מתוך הכספים... את כל הסכומים שהמזמין עלול לשאת בהם במקרה זה" – חייבים להגביל גובה סכום, לפי גובה התמורה עבור הפרויקט.

תשובה: הבקשה נדחית. נוסח הסעיף יישאר ללא שינוי.

ג. סעיף 10.3 – "הקבלן מוותר בזאת על כל זכות קיזוז וזכות עיכבון כלפי המזמין" - הסעיף הזה גורף מידי, מבקשים למחוק, לבטל אותו.

תשובה: הבקשה נדחית. נוסח הסעיף יישאר ללא שינוי.

18. **סעיף 13, עמוד 45 – "אחריות" –** הסעיפים גורפים מידי ולא הגיוניים. נא להגביל את האחריות לסכום השווה לתמורה עבור הפרויקט, או למחוק את כל הסעיפים.

תשובה: הבקשה נדחית. נוסח הסעיף יישאר ללא שינוי.

לפח

לשכת הפרסום הממשלתית
רח' אחד העם 9, תל אביב 65251
מגדל שלום, קומה 15
טל' 03-5140444, פקס' 03-5140400
www.lapam.gov.il

בברכה,

ועדת מכרזים
לפ"מ